

Vida de un Pewenche Lorensu Nauwa tayñi mongen

Gilberto Sánchez C.¹

RESUMEN

Se da a conocer la autobiografía de un pewenche de la comunidad de Cauñicú (Alto Bío-Bío), desde sus primeros años hasta su estado adulto. Ella pone de manifiesto las precarias condiciones en que transcurrieron su infancia y adolescencia, soportando frío y hambre. Muy pronto debió enfrentar la vida del trabajo para ayudar al sustento de sus padres. Al formar su familia, fue guiado por los sabios consejos de los mayores, transmitidos principalmente por su progenitor. Su relato constituye un testimonio de un esfuerzo permanente por superarse, lo cual se logra con perseverancia y el cumplimiento de los valores tradicionales de la comunidad mapuche-pewenche, inculcados en el ámbito familiar.

Apenas llegado a Cauñicú (Alto Bío-Bío)², a fines de julio de 1979, me encontré con Lorenzo Nauwa Epuñan (**Kolümill**³), cuyo conocimiento de su lengua y de su cultura me produjeron una honda impresión. En la tranquilidad de su hogar, saboreando unos mates, podía explayarse en **chedungun** 'durante media hora, sin introducir ni una palabra en **wingkadungún**, a lo mas un 'compadre'. Así pude comprobarlo cuando me narró un **epew**⁴, cuya duración fue de 55 minutos. Su cerebro tenía almacenado todo lo que a un etnolingüista puede interesar: léxico variado, **epew**, **ngütram**, **perimontun ngütram** y oraciones que se pronuncian en las ceremonias de **ngillatun** y **püntevün**⁶. La tradición se mantenía viva en él. Sin embargo, su rico discurso terminó

¹ Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile.

² La comunidad pewenche de Cauñicú está situada en la provincia de Bío-Bío, comuna de Santa Bárbara, VIIIa Región, a orillas del río Queuco (Lat. 37° 29', Long. 71° 29'). Tiene en la actualidad una población de aproximadamente 800 habitantes.

³ Es el nombre original mapuche que los miembros de la comunidad todavía conservan. Se denomina **che üy** 'nombre de la gente'. Es importante para el parentesco social de **laku** 'tocayo'. **Kolümill** puede traducirse por 'colorín', de **kolü** 'café oscuro', 'pardo' y **milla** 'oro', 'dorado'. Otros nombres de personas que ocurren en el texto: **Likanan**, de **likan** 'una piedra, de color blanco o negro, muy estimada por machis' según los PP. Febrés, Havestadt y Augusta, y **antü** 'sol'; **Pütrüngürü**, de **pütrü** 'mucho(s)', 'harto(s)' y **ngürü** 'zorro'; **Pütan**, de **pütta** 'grande' y **antü** 'sol'; **Nawiyán**, de **nawí** 'anduvo' y **antü** 'sol'; **Kaniw**, palabra antigua que significaba 'cresta', 'crin', según Havestadt; 'plumaje', según L. de Valdivia; **Upaymañ**, de **upay** 'pasó' y **mañke** 'cóndor'.

⁴ Nombre usual del mapuche-pewenche, de **che** 'gente' y **dungun** 'hablar', 'habla'. **Wingkadungun** es la denominación para el español.

⁵ Para **epew** y otros tipos de relatos, véase Sánchez 1989.

⁶ Véase Sánchez 2001-2002.

inesperadamente y de improviso, en octubre de 1981, al recibir en el pecho dos coces de un caballo que intentó vacunar. ¡Oh, descuido fatal: no le puso una 'manea' en las patas posteriores! No solo sus familiares, sino también sus amigos wingka no han terminado de lamentar su trágica desaparición.

Escuchar y grabar el discurso de **Kolümill**- no fue en comparación difícil; lo realmente arduo fue transcribirlo y traducirlo con la mayor exactitud, para lo cual necesitamos mucho tiempo y la ayuda de otras personas, en primer lugar de su hermano Ramón (**Likanan**). Cuando pudimos reunirnos y trabajar juntos, intentando traducir un relato o una oración, decía a poco andar: "¡Se me calentó la cabeza, **peñi** (hermano)!" ...y ello significaba poner fin a la actividad. Reitero que no terminé de lamentar su muerte, no solo por ser un excepcional representante de los pewenches cordilleranos, sino también por sus notables condiciones humanas: caballerosidad, hospitalidad, etc.

En marzo de 1981 logré que me contara su vida, a la luz vacilante de una vela - y con el fogón ya por apagarse-, la cual entrego en esta ocasión. Creo que constituye una muestra ejemplar de la vida de los pewenche en la década de los 30 y siguientes del siglo pasado, en condiciones muy duras, debiendo sobrellevar un clima cordillerano riguroso en invierno, con mucho frío, producido por la lluvia y la nieve. Entonces la gente sufría escasez (**villa**) y hambre (**ngüñün**) y, para sobrevivir, comía yerbas del campo (**kachu**), como **wentray**, **lloyka** y otras. ¡Qué alegría cuando, en primavera, abundaban los frutos silvestres, entre ellos los **dihueñes** y las **pinas** del roble! El piñón no era suficiente para mantenerse, sobre todo cuando los árboles (**pewen**) granaban poco. Según cuentan los ancianos, algunos pewenche morían de hambre. Cuando se podía transitar, iban a Santa Bárbara, el pueblo chileno más cercano (situado a unos 90 Kms. de la comunidad), a vender algún producto que les permitiera comprar víveres, sobre todo los 'vicios'⁷, pero demoraban varios días, recorriendo una 'huella', pues no había camino. El viaje no estaba exento de peligros. Por eso, solían pasar la 'raya' (frontera) y llegar a Copahue, en la Argentina, en menos tiempo y de manera más segura.

El niño **Kolümill** experimentó desde pequeño privaciones y, luego, debió enfrentar la vida del trabajo, de cuidador de ganado en esas escarpadas serranías, y de 'cosechero'⁸ 'afuera'⁹, para ayudar al sustento de sus padres y hermanos. Pero -como se dice en Chile- 'no se dejó estar' y, con espíritu siempre alerta, aprendió a trabajar, a 'maestrear', para salir adelante. Claro que no solo adquirió habilidades manuales, sino también valores, transmitidos por los ancianos 'mayores' de la comunidad. Recordaba, al respecto, los consejos que le dio su padre para desarrollar normalmente su vida familiar y social, cómo criar a sus hijos, cómo interactuar con las demás personas, etc. Teniéndolos siempre presentes -(**Inche nieviñ**, **peneviñ**, **moymal-laviñ**: "Yo los tengo, los cuido, no los olvido")-, y con el conocimiento del idioma y demás aspectos de la cultura de su grupo, llegó a ser secretario del **longko** (cacique). De no haber muerto a los 49 años, habría llegado a ser también, seguramente, cacique de la comunidad de Cauñicú.

⁷ Yerba mate, azúcar, sal, grasa, etc., indispensables en cada hogar pewenche.

⁸ Persona que se emplea para cortar trigo, en época de cosecha.

⁹ Territorio exterior a la comunidad, situado al Oeste (en dirección a la localidad de Santa Bárbara).

El texto autobiográfico se entrega sin modificaciones importantes, por dos razones: **Kolümill** proporcionó la versión definitiva de sus relatos, sin vacilaciones; luego, no hubo oportunidad de hacérselos escuchar, para que pudiera hacer alguna rectificación. Sin embargo, es poco probable que lo hubiera hecho. Según nuestra experiencia, los buenos narradores -ya escasos- entregan la versión definitiva de un **epew** o **ngütram** sin omisiones importantes que pudieran ser incluidas con posterioridad.

La lengua del texto es la variedad pewenche (**chedungun**) del **mapudungu(n)**, hablada en la comunidad de Cauñicú. Fonológicamente se caracteriza por la presencia de los fonemas /v/ labiodental fricativa oral sonoro y /d/ interdental fricativa oral sonoro, en vez de /f/ labiodental fricativo oral áfono y /d/ interdental fricativo oral áfono que ocurren en otras variedades del **mapudungu(n)**. Morfosintácticamente no presenta diferencias marcadas respecto de otras variedades regionales. El pewenche resulta, por consiguiente, inteligible para hablantes de otros sectores del territorio mapuche.

La grabación magnetofónica ha sido transcrita empleando el Alfabeto Mapuche Unificado a fin de hacer más accesible el texto a estudiosos de la cultura mapuche que no son lingüistas. Solo se representan las pausas que ocurren entre cada macro segmento y la entonación. [/] indica pausa mínima (menos de 3 segundos); [//], pausa normal (de 3 a 5 segundos) y [///] larga o morosa (más de 5 segundos). Las inflexiones terminales se representan con [→], tensa sostenida; [↗], ascendente y [↘], descendente. En el discurso de **Kolümill** predominaron las inflexiones tensa sostenida y descendente, expresión del estado de ánimo sereno con que entregó su relato. Cuando en un segmento su centro es muy prominente, ello se representa con ['].

Por tratarse de un texto oral, los ilativos **veymew ~veymu, vey, veymu vey, vey veymu vey**¹⁰, no los hemos traducido en algunos pasajes, para no recargar excesivamente la traducción. Ellos cumplen más de una función como, por ejemplo, unir los macrosegmentos y mantener la atención del oyente. Hemos omitido también, a veces, traducir **pienu, veypienu** 'me dijo', 'me dijo eso', e igualmente **em ~yem**, el cual ocurre siempre cuando se trata de una persona ya fallecida, en un pasado reciente o remoto.

La traducción que se entrega es semilibre, es decir, no es literal ni se aparta demasiado del original (para no traicionarlo). No pretende ser perfecta, pues es difícil traducir fielmente de una lengua que posee una estructura muy diferente de la del español y que conlleva, además, una cultura muy *sui generis*. Para que esté representado -en alguna medida- el español que emplean los pewenche, consignamos léxico vigente en la comunidad como, por ejemplo, 'conseguir' (pedir prestado); 'cosechero' (persona que trabaja como cortador de trigo), 'palabrear' (reprender).

¹⁰ **Veymew-veymu** puede traducirse por 'entonces', 'por eso', 'con eso' 'ahí', 'después', 'luego', 'así'; **vey**, por 'entonces', 'luego', 'en este o ese momento', 'y'.

1. vachantü ngütramkaan inche→/
tayñi kimpalchi dungu→/ kuyvi mew→/
ellaka püchikan↘// kimpan ta chumngechi
tayñi amun tayñi mongen↘/ inche ñi üy↗/
Kolümill pingen↘// kuyvi mu↗/ ellaka
mu↗/ pewmalu reke ta vemngechin↘/
kiñe pañü→// trepelu reke ta
vemngechin↘/ kimlan epu tripantu nien
chi→/küla tripantu nien chi→/ kimlan ke↘//
mülen inche ka kiñe peñi↗/ **Pütta**n pingi
tayñi peñi↘/ welu veychi peñi↗/ latuy
vey↘/ inche mu inapalu↘//

2. veymu kiñe pañü↗/ ta→//
trepelu reke vemngechin↘/ mülen inche
ka iñ ñuke em↘// iñ chaw em ngelay↘/
veymu↗/ eypienu tayñi ñuke em↘// vey→//
"-ngelay iñ chaw" pi.↘/ "-tam chaw vey→/
miawi kintumongenpelu" pi↘/ "-ngelay ta
ial" pi↘/ veymu eypienu↘/ "-amoiñ
pulom"↘// veymu eypi ñi ñuke em↘/
"-mülekaymi tamu"↘/ pienu↘ veychi tayñi
püchi peñi em ta→/ moyulnengi↘/ veymu
inche pilan→/ inche ngüman→/ llikan ñi
kiduleal↘//

3. veymu↗/ vemngechilu vey→/
ngümalu inche→/ veymu eypienu ñi ñuke
em↘/ "-tüva nga ngelay ial↘/ inche
aretumeen"pi↘/ veychi mongeli tayñi
abuelita¹²em→/ **Pütrüngürü** pingevüy ti
kuse yem↘/ tayñi ñuke ta→/ **Ñawiyán**
em↘/ veymu amuiñ pulom↘/ inche
menkulukünongen→/ ká yengi tayñi püchi
peñi **Pütta**n→/ veymu wema kimpan↘/
vey aretumi eyew ial tayñi ñuke yem↘/
wiñomiñ↘/ akutulu ká kimlan↘/ ká upatuy
iñ duam↘//

4. veymu→/ ka kiñe rupachi↗/ ka
kimkonlu vemngechin↘/ pütta pirenküli↘/
püttrüki piren↘/ veymu ká eypienu→/
"-tayñi chaw ngelay ↘/ veymu amoiñ
pulom **Kollümill**" ↘/ pienu ↘/ "abuelita

1. - Hoy yo voy a conversar de las
cosas que llegué a saber antes, cuando
era niño. Llegué a saber cómo era mi vida.
Me llamo **Kolümill**. Hace mucho tiempo,
al comienzo (de mi vida) como que tuve
un sueño. Un día como que desperté -no
se si tenía dos o tres años- estaba yo con
un hermano. Mi hermano se llamaba
Püttan, pero ese hermano se murió; era
el que me seguía.

2. - Entonces un día... como que
desperté (y) estaba yo y mi madre. Mi
padre no estaba. Entonces me dijo mi
madre: "-No está nuestro padre. Tu padre
anda buscando cosas para vivir. No hay
comida. Vamos a ir al Bajo"¹¹. Luego me
dijo mi madre: "-Te vas a quedar aquí". A
mi hermano chico le daban pecho.
Entonces yo no quise (y) lloreé; tenía miedo
de estar solo.

3. Cuando lloreé, me dijo mi madre:
"-Ahora no hay comida, voy a ir a
conseguir". Entonces vivía mi finada
abuelita. Se llamaba **Pütrüngürü** la viejita;
mi mamá, **Ñawiyán**. Luego fuimos al Bajo.
Yo iba al apa¹³; también llevaba(n) a mi
hermano chico **Pütta**n. Entonces vine a
saber (a clarre cuenta) por primera vez.
Mi madre fue a conseguir comida allá.
Volvimos a la casa. Después que volví no
supe, no recordé más.

4. Después otra vez volví a
recordar. Estaba nevando mucho, había
harta nieve. Me dijo de nuevo: "-Nuestro
padre no está, por eso vamos a ir al Bajo.
Kollümill. -Vamos a ir al Bajo donde la

¹¹ Sector bajo de la comunidad; el otro sector, con cerros, es el Alto (**wachuñ**).

¹² La palabra para 'abuela materna' es, en **chedungun**, **ñoño**.

¹³ A cuestas, en la espalda o los hombros. Del quechua **apay** 'llevar', 'cargar' (Véase Lenz 1905-1910, p. 134).

mu amoiñ pulom" √/ pienu √/ veymu ká eypivenu ñi ñuke em →/ "-eymi mülekaymi tūva mu" √/ ká veypivenu √/ "-tayñi chaw ngelay ʔ/ nampülkapelu/ miawi pa fuera" √/ veymu inche ká pilan √/ eluy iñ ngümael inche √/ veymu vemngen dehpuéh yengekarken √/ vey veymu ká upay iñ duam epe powlu pulom tayñi ñuke em tayñi ñuke mew ʔ/ veymu ká kimkonpon//

5. veymu tripapay ñi abuelita em √/ "akuy an ta arkentinu che ʔ/ pienu √/ arkentinu che pingeken inche →/ porke arkentinu mu ta mülevüy tayñi lakutumom √/ tayñi üytumom inche √/ veymu eypingen √/ veymu wammen tayñi abuelita em →/ kiñe trongli kuse √// veymu ʔ/ na trepelkawingün √/ pemen tayñi abuelito em ka tayñi abuelita em √/ vemngechilu vey dehpuéh →/ "-amutoiñ vey traviaiñ" →/ ká pi ñi ñuke em √/ "-amutoiñ" ʔ/ ká piwingün √/ veymu muyulentungepatuiñ √/ "-amutoy tachi wechunche" →/ pingem/ metu iñ pipingen tayñi abuelita em ʔ/ ká upay iñ duam √/ ká kimwetulan chumngechi iñ küpatu-velem →/ ká kimtulan √//

6. veymu ʔ/ ká akutun √/ kimlan epu entu mu chi →/ ka kimyekümetun kay →/ mülekaiñ iñ ruka mu √/ veymu akutuy iñ chaw em √/ akul-lay t'em no ume √// ial akul-lay √/ "-akul-laymi ʔ/ küpal-laymi am ʔ/ pingi √/ t'em na trepelkawün tayñi akulelñgeal ial √/ inche iñ chaw em akul-lay √/ vey lladkütuy tayñi ñuke em √/ vey →/ "-pütürümna tripaymi ʔ/ t'em no ume akul-laymi ʔ/ tamu inchiñ epe ngüñülepñ" √/ pi tayñi ñuke √/ pi ñi ngüman//

7. veymu ʔ/ vey kimpan vey →/ kimnen √// veymu ká eypi tayñi ñuke em √/ "-ká amoiñ mi abuelita mu √/

abuelita". Entonces volvió a decirme mi madre: "-Tú te vas a quedar aquí. -Nuestro padre no está, anda viajando lejos, para afuera". Entonces tampoco quise (quedarme) (y) comencé a llorar. Así, después, de todos modos me llevaron. Cuando casi llegamos al Bajo donde la madre de mi madre, otra vez perdí la memoria. Luego, de nuevo recordé.

5. Entonces salió mi abuelita. "-¿Llegó el argentino?", me dijo. Me decían 'argentino' porque en Argentina vivía antes mi 'tocayo'¹¹, cuyo nombre yo tengo. Por eso me llamaban así. Entonces fui a conocer a mi abuelita, una viejita delgada. Se alegraron mucho. Fui a ver a mi abuelito y a mi abuelita. Así, después, "-Vámonos, nos va a anochecer", dijo mi madre. "-Vámonos", dijeron. En seguida nos vinieron a endilgar¹⁵. "- Se va este hombre del Alto", me dijeron. Mientras decía eso mi abuelita, otra vez me olvidé y no supe cómo volví. No volví a saber.

6. Entonces volví otra vez (en sí); no sé, serían dos días después, de nuevo comencé a recordar. Estábamos en nuestra casa. Entonces volvió mi padre. No traje nada, no traje comida. "-¿No trajiste (nada)?" le dijo. Yo estaba muy contento porque me iba a traer comida. Mi padre no traje (nada). Por eso mi madre se enojó: "-Tanto tiempo que saliste (y) no trajiste nada. Nosotros aquí estábamos muriéndonos de hambre", dijo llorando mi madre.

7. Entonces llegué a saber y sé (todavía). Después volvió a decir mi madre. "-Vamos otra vez donde la abuelita,

¹¹ laku. La palabra significa también 'abuelo paterno'.

¹⁵ Encaminar a alguien, acompañarlo en parte del trayecto.

aretumeiñ ial↳/ chem am peiñ ial↗/ pi↳/
/ veymu inchiñ ikiñ ta kachu ↗/ veychi
mu↳/ inche tripanen tayñi kintual kachu
↳/ kintuken ta **napur**¹⁶ ↗/ ka kintuken
ta **lloyka** ↗/ **llaküd** →/ kom trawülken
↳/ ká eypingi **kaltraw** ↗/ **wentray** pingi
↗/ vey ikiñ vey →/ vey chadi mu
avülngeki→/ kuchungi →/ küchakangi →/
vey ikiñ ↳/ "**ngütrükiñ**" pikingün ↳/ vey
chadi engu tukukiñ →/ vey ikiñ inchiñ
→/ vey elukeenu ñi ñuke em↳//

8. veymu ↗/ ká eypi ñi ñuke em↳/
"-ká amuiñ ñi abuelita mu→/ aretumeelu
kiñe püchin kachilla ↗/ ka püchin chadi"↳/
veymu vey powi eiou →/ eypimangi ñi
ñuke em→/ "-akutuy an ta wingkatuve"↗/
pingi↳/ "-akutuy↳/ t'em no ume akul-lay"
pi ↳/ "-chew ta küpali weyake ngollive"↳/
pi ñi abuelita em ↳/ veymu pepikalenu
püchin mürke→/ eluenu ñi abuelita em↳/
"-imürkenge kolü ↳/ pienu↳/ **Kolü**
pikevenu tayñi abuelita em↳//

9. veymu eypivenu tayñi abuelita
em↳/ "-eymi wentru tüva→/ chumngeymi
chi eyi ↗/ ngollivengeymi tami chaw
reke ngay¹⁷ ↗/ wentru eyi tüva→/
küdawvengeymi→/ pienu tayñi abuelita
em↳/ vey kimnen vey ↳/ "-na weda
kutrankawlekimi tüva ngüñün mu ↳/
kutrankawli mi ñuke"↳/ pienu↳/ veymu↗//
püchin pepikalngi chadi ka püchin
kachilla→/ vey ká küpatuiñ↳//

10. veymu akutulu iñ ruka mew ñi
ñuke em→/ ká eypi/ "-toyimi kachu"↳/
"-dewmaiñ lawen korü" ↳/ veymu inche
tripan mawlelu mu →/ tripan tayñi kintun
kachu ↳/ **lloyka** trawlün ↳/levlevtumen
kiñe külko →/ vey akultun ↳/ vey →/
vayimkay →/ iñ ñuke kom küchakangi ↳/
vey dewmay korü ↳/ kiñe kiñe künolngi
chikün ↳/ vey inekiñ ↳//

vamos a conseguir comida. ¿Qué comida
vamos a hallar?". En ese tiempo nosotros
comíamos pastos. Yo salía a buscar pastos.
buscaba **napur**, **llaküd**, todos los juntaba
(reunía). También los que se llaman
kaltraw, **wentray**. Luego, (los) comíamos.
Se cocían con sal, se estrujaban, se lavaban
y los comíamos. Los llamaban **ngütrükiñ**.
Luego les poníamos sal, (los) comíamos
nosotros. Me los daba siempre mi madre.

8. Entonces dijo otra vez mi madre:
"-Vamos otra vez donde la abuelita. vamos
a conseguir un poquito de trigo y de sal".
Cuando llegó allá, le dijeron: "¿Volvió el
que anda entre los chilenos?". "-Volvió,
(pero) no trajo nada", dijo. "-¿Qué iba a
traer el mal borracho!", dijo mi abuelita.
Luego me preparó un poco de harina
tostada mi abuelita, y me dio. "-¿Come
harina tostada, kolü!, me dijo. **Kolü** me
solía decir mi finada abuelita.

9. Entonces me dijo mi abuelita:
"-Tú ahora eres hombre; ¿cómo vas a ser?
¿Vas a ser también un tomador como tu
padre? Ahora eres hombre, vas a ser
trabajador", me decía mi abuelita. Ya lo
sé. "-Mucho padeces ahora del hambre,
también tu madre", me dijo. Luego arregló
un poco de sal y un poco de trigo.
Volvimos a la casa.

10. Entonces, al volver a la casa,
dijo otra vez mi madre: "-Anda a agarrar
pasto, vamos a preparar caldo de yerbas".
En seguida salí, mientras estaba lloviendo,
salí a buscar pastos. Junté **lloyka**, fui
corriendo a buscar un canasto y (lo) traje,
(lo) hirvió mi madre, lo lavó todo (y)
preparó caldo. Le puso un poco de loco¹⁸
y comimos.

¹⁶ El yuyo. Se comía frito y también como ensalada.

¹⁷ La suegra tenía animosidad respecto de su yerno. Este aparecerá, más adelante, como un hombre pleno de sabiduría para aconsejar a su hijo.

¹⁸ Trigo semitostado y partido. Reemplaza al arroz en los caldos (**korü**).

11. takuwün nielan ↗/ tritrang namun miawken ↘/ vemngechi amuluy iñ mongen↘/ vey түvachi mongen vill antü vemngechi amulekiñ ↘/ vey mongeluwlekiñ ella tripantu ↘/ ká dipaki **ñengüm pina**¹⁹ **llawllaw**²⁰ →/ vey kom ikiñ ↘/ veychi mu↗/ vachi mapu mu kosecha ngekelay ↘/ ngekelay ta kachilla↘/ re senteno kosechangekeki ↘/ vey→/ ká we akuy mara↘/ mara vey el-lay kachilla ↘/ pütta ngüñün müli ↘/ vey re kachu ikiñ ↘/ püchiken pekiñ kachilla↘/ velen amulekiñ ↘//

12. veymu dehpueh →/ mariupu tripantu nien chi ↗/ mari küla chi →/ veymu ká amutripan →/ püchi kampungen↘/ veymu ngemen Juan Ortiz mu →/ pingi kiñe vütta wingka mülelu ↘/ veymu↗/ ngemelu inche →/ veymu eypiken inche ↘/ "-eluvenu küdaw"↘/ "-kimküdawülmi →/ dewmalaan kiñe anüwe" ↘/ pingen↘/ "-kimlan kimkimton"pin ↘/ veymu püchin kachilla yemen →/ ka püchin seboya eluenu kiñe kuse chiñura ↘/ Fema pingi ↘/ kütrüngkünolgen ka püchin mürke ↘/ "pobre weñesito"²¹ →/ pi ti kuse chiñura↘/ wuchulechi maw mu ngemen ↘/ veymu dewmalviñ kiñe anüwe ↘//

13. vey we tripantu ↘/veymu mari kechu tripantu nielu inche↗/ ka küme kinnen vey→/ ká akuy kiñe vütta wingka↘/ tayñi chaw eypingepay ↘/ veymu eypingepay ñi chaw em →/ "-niewmi kiñe kampu nay ↘/ alkilalaven"²² →/ inarmelvenu tayñi ovicha →/ kapüra" ↘/ pingepay↘/ veymu eypiwi tayñi chaw em ka tayñi ñuke em ↘/ "-alkilaviyu tachi

11. No tenía ropa, andaba siempre a pie pelado. Así transcurrió mi vida. Esta vida llevábamos cada día. Así estábamos vivos medio año. De nuevo llegaban los **dihueñes**, las **pinas**, los **llaullau**, todo lo comíamos. En ese tiempo, en esta tierra no había cosecha, no había trigo. Solo se cosechaba centeno. De nuevo llegó la liebre. La liebre no dejó trigo. Había mucha hambre (y) comíamos puro pasto; hallábamos un poquito de trigo. Así seguíamos (viviendo).

12. Después -tendría 12 ó 13 años- salí también a andar. Era niño chico. Fui donde Juan Ortiz. (Así) se llamaba un chileno²² que vivía (allá). Cuando fui le pedí que me diera trabajo. Me dijo "-Si sabes trabajar, hazme un banco". "-No sé. (pero) aprenderé", dije. Entonces fui a traer un poco de trigo y de cebollas (que) me dio una señora. Se llamaba Fema. Me hicieron también un paquete con un poco de harina tostada. "-Pobre hueñecito", dijo la señora. Llovía a cántaros cuando fui. Luego, le hice un banco.

13. Era año nuevo (primavera). Entonces, cuando tenía 15 años -recuerdo bien- llegó un chileno, vino a conversar con mi padre. Le dijo a mi padre: "-Tienes un muchacho, pues, alquilámelo por favor para que me vaya a cuidar mis ovejas (y) cabras". Mi padre y mi madre hablaron entre ellos. "-Alquilémosle este muchacho; va a ir a ganar trigo", se dijeron ambos.

¹⁹ Frutos del roble (**ñirre**).

²⁰ Fruto del coihue-coigüe (**koywe**).

²¹ Españolización de **weñi** 'niño', 'muchacho'. "**hueñi, hueni** - muchacho hasta los 14 ó 16 años..." (Febrés, Calepino, p. 510).

²² **Vütta wingka** significa literalmente 'chileno viejo', pero debe entenderse como 'chileno adulto'. **Kusé chiñura**, a su vez, significa 'señora adulta', no necesariamente 'señora vieja'.

²³ Mapuchización del verbo alquilar. En el texto aparecen otros casos: **setialkeymi**, de **sestiar** (sestear) 'dormir la siesta', etc.

kampu²⁴ → / kanamey kachilla" ↘ /
piwingu ↘ / veymu → / "-amoymi" pingén ↘ /
"-empleaoeymi" pingén ↘ / "-kuydameymi
kapūra → / kanamomeymi kachilla" ↘ /
inche veychi mu newe kimwingkadungulan
(u)me → / re chedungun müten kimün ↘ //

14. vey amun ↘ / amun **Kelü kura**
müleki alambre → / veymu
pültrükünowtuki che ↘ / trayintukuki
arkoya mu ↘ / veymu non → / elmengen
nome ↘ / Pütta Barihto pingevüy ti vütta
wingka yem ↘ / veymu powlu inche ↗ /
kalchon nielan ↘ / pütike kalchontulen ↘ /
veymu powlu inche → / eypi ti kuse
chiñura → / Barihtu em tayñi kure ↘ /
"-pepikalngey kalchon" → / pingi ti üll-
chake chiñura ↘ / "-kiñe ñidüvkalamün kal-
chon tüva" → / "-vachantü livtukawaymi" ↘ /
pienu engu ↘ / veymu kümelelngen kal-
chon ↘ / kom inche müñetun veymu → /
kümelelngen ↘ //

15. ká wün püle ↗ / veymu entuenu
ti vütta wingka yem ↘ / "-amoyu wechuñ"
pienu ↘ / vey pürayu wechuñ ↘ /
Kuvengkuveng pingi tayñi mapu ↘ /
veymu pürayu ↘ / kom rüpü
kimelelngen ↘ / kom üy mapu kime-
lelngen ↘ / pürayu ↘ / **Frutillar** pingi kiñe
parte ↘ / veymu umiyu ka powiyu ta **Kil-
mawe** → / **Rueda kemá** ka pingi kiñe
parte ↘ / veymu tripaiyu ka upaiyu
Mansano pingi ↘ / vey "-tüvakechi mu
upaki tayñi kapūra → / tayñi pu ovicha" ↘ /
pienu ti vütta wingka yem ↘ / "-püchapeñi
tüva mu mütte miawki" pienu ↘ /
"-tüvakechi mu kuydayawlaymi kapūra ↗ /
veyti **Frutillar** pingi ↘ / veymu setialkeymi"
pienu ↘ / vey kom antü miawiyu vey → /
ká akutuiyu ↘ / ká wün püle ↗ / vewla en-
tulngen → / entregangen kapūra ↘ /
veymu ↗ / rakikünolngen kapūra → /
rakingen ovicha tayñi inarmeneal ↘ / vey ↗ //

Luego me dijeron: "-Vas a ir a emplearte,
vas a ir a cuidar cabras (y) vas a ir a ganar
trigo para nosotros". Yo entonces apenas
sabía hablar castellano; solo sabía
pewenche.

14. Fui. Fui a **Kelü kura (Piedra
colorada)** (donde) había un alambre. Ahí
pasaba colgándose la gente, se amarraba
a la argolla. Ahí pasé, me fueron a dejar al
otro lado (del río Queuco). El chileno se
llamaba Evaristo. Cuando llegué, no tenía
pantalón largo; andaba con pantalones cor-
tos. Al llegar dijo la señora, esposa de
Evaristo. "-Háganle un pantalón". Eso les
dijo a las mujeres jóvenes. "-Cósanle un
pantalón ahora". "-Hoy te vas a cambiar
ropa", me dijeron los dos. Me arreglaron
un pantalón; me bañé entero; me
arreglaron bien.

15. A la mañana siguiente me sacó
el chileno "-Vamos a ir para el Alto", me
dijo. Subimos al Alto. **Kuvengkuveng** se
llamaba su campo. Entonces subimos, me
enseñó todo el camino (y) todos los
nombres de la tierra. Subimos los dos.
Frutillar se llama una parte. Después
pasamos y llegamos a **Quilmahue. Rueda
quemada** se llama también una parte.
Después salimos y pasamos por (donde)
se llama **Manzano**. Entonces me dijo el
chileno: "-Por aquí mismo pasan siempre
mis cabras, mis ovejas". "-Por aquí suele
andar mucho el león", me dijo. "-Aquí
mismo vas a cuidar las cabras; se llama
Frutillar. Ahí vas a sestear", me dijo. Todo
el día anduvimos los dos y volvimos a la
casa. A la mañana siguiente me sacaron y
entregaron las cabras. Me contaron las
cabras y las ovejas, para que las cuidara.
También vacas, 12 vacas. "-Aquí mismo

²⁴ **Kampu** 'muchacho', 'niño'. Palabra usada cotidianamente que no aparece documentada en los léxicos colo-
niales; tampoco en Augusta 1916. Probablemente es de origen español.

waka ka mariupu waka ↘ / vey "tüvangechi inarmewlaan" → / pienu ti vüitta wingka em↘ / veymu↗ / vemngechi küdawün veymu↘//

me las vas a cuidar", me dijo el chileno. Así trabajé ahí.

16. veymu vemngechi küdawlu inche vey↗ / veymu eypienu kiñe pañü ti vüitta wingka yem↘ / "-amoymi tam ruka mew"→ / pienu "-yeymi kachilla ka püchin chadi→ / achukar yelaymi→ / yerba tam ñuke elelmeymi"→ / eypingen↘ / pepikalngen↘ / kütrüngkünolngen↘ / küpan↘ / küpalün epu almú kachilla↘ / küpalelu ñi ñuke em↘ / J.O. ñi frente→ / veymu nontungepan vey↘ / veymu akuy ñi ñuke em→ / tamu pepanu menkuntulen↘ / akulu inche↗ / ngümay ñi ñuke em↘ / "-ella in kampu→ / eyi akulelen ial" pi↘ / kenü mürke küpalün↘ / na trepelkawi dehpueh tayni ñuke em↘//

16. Así, cuando trabajaba, me dijo un día el chileno: "-Vas a ir a tu casa, vas a llevarle trigo y un poco de sal, azúcar (y) yerba a tu mamá". (Así) me dijeron. Me arreglaron, me hicieron un paquete (y) me vine. Traje dos almudes²⁵ de trigo. Al venir donde mi madre, me pasaron a este lado (del río Queuco²⁶), frente a J. O. Entonces llegó mi madre, me vino a ver (como) venía con un bulto. Cuando llegué, mi madre lloró. "-Mi pobre niño, me trajiste comida", dijo. Traía hasta harina tostada. Después se alegró mucho mi madre.

17. veychi müli **Püttan**→ / ka kiñe **Kaniw** pingevüy püchi peñi kavey↘ / mür latuingu vey↘ / veymu umañpan↘ / veymu müleki inche chaw em↘// veymu epu antüpan↗ / epu antügelu mu vey→ / "-ká amukatoymi→ / pepotoymi tami patron"↘ / pienu tayni ñuke em↘ / vey ti pütta wingka em pienu eyew→ / "-wiñolmi tamu→ / ngütrümnolpatoymi↘ / veymu inche nolpatuayu" pienu↘ / veymu amutulu inche↗ / **Changkamalal**" pingi→ / veymu ngütrümnolpun↘ / epe rangi antü↘ / allküñmangelay in ngütrüm↘ / velen ulpapañün veychi↘ / ulpay in pañü↗ / velen traviañman↘ / pu chiñura miawkakevüy allküñmangelkelan↘ / ella ngütrümkelan ave↗//

17. Entonces estaban **Püttan** y un hermano chico que se llamaba **Kaniw**. Los dos se murieron. Vine a alojar. Ahí estaba mi finado padre... Me vine a quedar dos días. Al segundo día me dijo mi madre: "-Te vas a ir, vas a ir a ver otra vez a tu patrón". El chileno me había dicho allá: "-Cuando vuelvas aquí, grita para que te pase a este lado" (del río Queuco). Cuando me fui **-Changka malal** se llama (el lugar)-grité para que me pasaran. (Era) casi el medio día; no me escucharon gritar. Pasé el día (y) así me anocheció. Las señoras chilenas andaban trajinando²⁷ por ahí, (pero) no me escuchaban. (Yo) apenas gritaba.

18. veymu→ / "-chuman↗ / pin"↘ / velen umagnagün veymu↘ / ina lewvü umañün↘ / kiñe pütta kura müli veymu→ / inaltu veymu trükökünowün↘ / velen umañün veymu↘ / pütürümna llikaken

18. Entonces pensé: "-¿Qué voy a hacer?". Así me quedé dormido ahí, alojé junto al río. Había una piedra grande, junto a ella me arrollé. Así alojé. Tenía mucho miedo en la noche. Al alba amanecí (me

²⁵ Almud: medida española empleada todavía en zonas rurales para cereales.

²⁶ Se pasaba el río Queuco -tributario del Bio-Bío- asido de una argolla que se deslizaba por un cable de acero. También se ha empleado un cajón de metal para lo mismo.

²⁷ Trajinar: andar de un lado a otro, haciendo algo.

pun↘/ wünpüle wünman↘/ veymu poytapanu ti pütta Barihto em↘/ veymu ká ngütrümpen↘/ veymu↗/ münañma mu↗/ kiñe kollu nümi→// kiñe machu nümi↘/ veymu nontungepatun vey↘/ veymu nopalu ti vütta wingka yem↗/ piawlngetuenu.↘/ "-chem mu am ngütrümlaymi"↗/ pienu↘/ "-ngütrümka-llevün may→/ vey allkütulaymi"↘/ piawlnu↘/ veymu mankadkūnongetun↘/ nolngetun nome↘//

19. powtulu tayñi ruka mu inche↗/ vey↗/ "-yeaymi vey ka veykachi inaentoymi piñu→/ pingen↘/ püchi ikünorpotun ka püratun↘/ veymu velen ka ulpan↘/ veymu↗// ohtubre mu peno→/ veymu repente ka powi nga abiso↘/ "-lay nga mi püchi lamngen"↘/ ká pingen↘/ veymu→/ "-amoymi pemeymi→/ lay piam mi lamngen↘/ üttrüvkontü piam lewvü mu"↘/ ká pingen↘/ veymu ká pepikalngen yewün↘/ vey küpalün↘/ veymu nontungepan **Kelü kura** ke↘/ alambre mu ka pül-trüwtu nolpangen arkoya mu↘/ vemngechi amuy iñ mongen velen↘//.

20. veymu↗/ epu küyen küdawmen↘/ wiñomelu epu küyen mu inche↗/ vey akutun iñ ruka mew↘/ veymu kimkintuküdawpatun↘/ veymu→/ "-kimküdawan doy kümi" pin↘/ veymu kümelpa sepiyo↘/ dewman kidu sunchosepiyo↘/ kümelam mamüll↘/ toki vey niekaki iñ chaw em↘/ veymu kimkintun dewman anüwe↘/ 'siya' piki pu wingka↘/ 'pisu' piki pu wingka↘/ vey kimkintun↘/ veymu→/ dewmalu vey ulken↘/ vey püttrümna ayüwman↘/ veymu tukulpaken eypikeenu ñi abuelita em↘/ "-küdawve ngeymi→/ kimküdaweymi"→/ eypienu↘/ piki iñ duam↘/ veymu kimelelenu papiltun tayñi chaw em↘/ kiñe pukem ka kimelelengen↘/ veychi mari kechu tri-pantu nielu inche→/ küme kimelelenu↘//

21. kimchilkatulu inche→/ veymu eypienu↘/ "-veymu tüvachi libru

desperté). Entonces me vino a aguaitar Evaristo. Entonces grité otra vez. Al rato fue a agarrar un caballo... un mulo. Entonces me pasaron al otro lado. Cuando pasé, el chileno me palabreó (reprendió): "-¿Por qué no gritaste?", me dijo. "-¡Claro que grité,(pero) no escuchaste!". Me palabreó. Luego me pasaron al otro lado, me llevaron en ancas.

19. Cuando llegué a su casa, me dijeron: "-Vas a llevar, vas a sacar en seguida el piño, lo vas a seguir (cuidar)". Mientras iba comí un poco y subí. Así pasé (el tiempo). Entonces -sería en octubre- de repente llegó un aviso. "-Murió tu hermanita", me dijeron. "-Vas a ir, vas a ir a ver; dicen que murió tu hermana. Dicen que se cayó en el río", me dijeron. Entonces me volvieron a hacer un paquete y (lo) traje. Me pasaron a este lado en **Kelü kura (Piedra colorada)**, por el alambre; pasé colgado de la argolla. Así transcurrió mi vida.

20. Fui a trabajar dos meses. Volvi a mi casa después de dos meses. Entonces vine a aprender a trabajar aquí (en Cauñicú). "-Mejor voy a saber trabajar", pensé. Arreglé un cepillo, hice solo un cepillo de zuncho, para arreglar madera. Mi padre tenía un hacha. Entonces aprendí (e) hice un banco. 'Silla', 'piso', dicen los chilenos. Aprendí. Cuando (los) hacía, (los) vendía. Estaba muy contento. Ahí solía recordar lo que me decía mi finada abuelita: "-Vas a ser trabajador. vas a saber trabajar". (Eso) me decía, pensaba (era su preocupación). En ese tiempo me enseñó a leer mi padre. Un invierno me enseñó, cuando tenía 15 años; me enseñó bien (a leer).

21. Cuando supe leer me dijo: "-Vas a estudiar este libro. la doctrina

ehtudiyaimi→ / dohtrina kristiana→ /
 kúpaleleyu Yumbel↘ / kidu kulli 'manda'
 San Sebastián mu↘ / veymu mandangepay
 vey↘ / "-vey ti dohtrina kristiana ngi-
 llatukeymi"↘ / pienu↘ / "-tívachi libru mu
 ehtudiyaimi↗ / kimngillatoymi→ /
 ngillatoymi **Ngünechen** mu↘ / veymu
 kimküdaweymi" pienu↘ / veymu
 vemngechi→ / kimpapiltulu inche↗ /
 kimresan kom↘ / pütrümna ayüwman↘ / na
 müchay kimküdawün→ / kimdewman siya
 písu, küdawün kaja→ / vey kom
 küdawün↘ / velen amun↘ / ngillatuken
Ngünechen mu↘ / doy kimküdawal→ /
 vemngechi amuy ñi mongen↘ / kim-
 küdawlu inche↗ / veymu→ / "-inche
 dewmalan anüwe iñ chaw→ / ñi ñuke"→ /
 pin↘ / veymu dewmalün anüwe iñ chaw
 em↘ // dewmaken kidu iñ ruka mu iñ
 pünneal↗ / ka iñ ulal↘ / vendelkeviñ pu
 mapuche→ / pu wingka vendelkeviñ
 anüwe↘ / mesa küdawken↘ / velen
 amun↘ / vemngechi kimküdawpon↘ //

22. veymu kidu iñ chaw em
 kosechangen→ / ka entukeenu 'ajuera'→ /
 metu iñ katrükachillameal→ / enero küyen
 mu↘ / febrero marsu mu akutukiyu↘ //
 veymu pütrümna küme kariñakeenu tachi
 pu maestro↘ / Silva pingi kiñe maestro↘ /
 amulkelu makina triyaora→ / motor kom
 kümelki↘ / mekaniko vey ti↘ / pücha Silva
 pingevüy ti pütta wingka yem↘ / veymu
 eypikeenu↘ / "-ayiwman tam maestrongeal
 nay"→ / pikeenu. / "-ayüwün" piviñ↘ /
 veymu↗ / "-küpamaestrongelmi nay↗ /
 inche kimelelayu anü" pienu↘ / "-küpaaymi
 domingu mu" pienu↘ / veymu amun
 domingu mu→ / chew ñi mülemom makina
 triyaora↘ / "-limpiaan motor" pi↘ / "eymi
 ingkaen anü" pienu↘ / pütrümna
 ayiwman↘ / "-limpiañ motor→ / epu→ / ka
 limpiañ makina kom↘ / tüvangechi mu
 amuki ta ti↘ / vemngechi kimelelngen

cristiana que te traje de Yumbel". El pagó
 una manda a San Sebastián²⁸, por eso se
 lo mandaron. "-Vas a rezar esta doctrina
 cristiana. En este libro vas a estudiar, vas
 a aprender a rezar, a rezarle a
Ngünechen²⁹. Con eso aprenderás a
 trabajar", me dijo. Después, así, cuando
 supe leer, supe rezar. Todo (esto) me
 gustaba mucho. Muy pronto supe traba-
 jar, supe fabricar sillas, pisos, hice cajas
 (baúles). Hice de todo. Así caminaba
 (seguía). Siempre rezaba a **Ngünechen**.
 Sabiendo trabajar más, así transcurría mi
 vida. Al saber trabajar, pensé: "-Voy a hacer
 bancos para mi padre y mi madre".
 Entonces hice bancos para mi padre. Los
 hacía solo en mi casa, para estar ocupado
 y para vender. Los vendía a los mapuches:
 a los chilenos les vendía bancos (también);
 hacía mesas. Así seguía, así supe (aprendí)
 a trabajar.

22. Entonces mi padre quedaba
 solo en la cosecha y me sacaba 'afuera',
 mientras iba acortar trigo en el mes de
 enero. En febrero, en marzo, volvíamos.
 Entonces se encariñaron mucho conmigo
 los maestros. Silva se llamaba un maestro.
 Hacía andar la máquina trilladora, el motor.
 Hacía andar la máquina trilladora, el motor,
 todo lo arreglaba. El era mecánico. Silva
 se llamaba el chileno. Entonces me decía:
 "-Me gustaría que fueras maestro". "-Me
 gustaría", le dije. "-Si quieres ser maestro,
 yo te voy a enseñar, pues! Ven el domingo",
 me dijo. Fui el domingo donde estaba la
 máquina trilladora. "-Me vas a limpiar el
 motor, tu me vas a ayudar, amigo", me
 dijo. Me dio mucho gusto. Limpiamos el
 motor, dos (motores), limpiamos toda la
 máquina. Aquí mismo funcionaba. Así me
 enseñaron a trabajar. Así aprendí a trabajar
 allá. Rezaba mucho -pasaban las noches-

²⁸ Los pewenches han sido también devotos del santo y han viajado a Yumbel a pagar sus 'mandas'.

²⁹ 'El Gobernador de la Gente', de **ngünen**, 'gobernar', 'regir', 'mandar', y **che**, 'gente'. Véase Sánchez 2001- 2002, nota N° 9.

küdawün↘/ veymu vemngechi kim-
küdawpon↘/ pütürümna ngillatuken↘/
upaki travia↘/ umawtukelan↘/ vente
ngillatun↘/ kimküdawün↘/ vemngechi
amuy tayñi kimküdawün→/ tayñi
mongen↘//

23. vey inche ñi chaw em lapotuy
dehpueh↘/ epe powi kiñe antü tayñi lan
inche chaw em→/ veymu eypienu kiñe
pañü↘/ "-eymi wentrü nay **Kolümil**→/
kiñe ngütram elelayu↘/ pienu↘/ "-kidu
iñ ngünewün velelaymi anü↘/ pienu↘/
"-**Ngünechen** vemneymu tüva→/ dewma
kimküdaweymi→/ pütta mongenneymi ta
ti"→/ pienu↘/ "-welu↗/ villdungu
ngekelaaymi↗/ pienu↘/ "-upadungun
ngekelaaymi↗/ pienu↘/ "vürenechekeymi
ke→/ yanchekeymi→/ kimgütramakeyemi→/
veymu vürenen wentrungeymi↘/ pienu↘/
"-kiñe antü niepolmi ruka→/ niepolmi
kure→/ pu püñeñ ka niepolmi→/ küme
dungu mu amulay tami pu püñeñ↘/ küme
ngütram mu↘/ "-aora kure müli→/
kümeleki kurewen↘/ kiñeke tayñi
wentrungen vemngekelley→/ mütte
ta villngetuki↘/ nalvengeki tayñi
wentrungen↘/ eymi vemngelkelaaymi ↘/
pienu↘/ "-ngillatuleymi→/ koylange-
kelaaymi↗/ kümelay vey pin müli pütta
ke che mu yem↘/ pienu iñ chaw em↘/
"-koylangen piam kümelay↗/
mallmallngen kümelay↗/ pienu↘/
"-weyapüllüki che" pienu↘/ vey moymal-
lan vey↘/ vemngechin↘/ veymu ká
eypienu→/ "-inchiñ nga tüva→/ tayñi pu
Nawpangen rumel mongen mu nga
velerkiñ↘/ pi ñi ngütram püttake che
em↘/ pienu↘/ "-eymi tüva kampu
ngimi→/ chemkerumechi dungu
reñmaymi→/ kiñe antü mongen-
chekelmi↘/ pienu↘/ "-welu küme
rakiduam nielmi↗/ küme dungu nielmi↗/
chumkülelaaymi↘/ powtunelmi tam

no dormía, recé mucho, sabía trabajar. Así
seguía mi aprendizaje del trabajo, mi vida.

23. Después murió mi padre.
(Cuando) casi llegó el día de su muerte,
me dijo un día: "(Ya que) eres un hombre,
te voy a dejar una conversa"⁵⁰. No te
mandas solo, amigo". "-**Ngünechen** te
tiene así ahora. Ya sabes trabajar, vas a
vivir mucho", me dijo, "-pero no te vas a
meter en cosas malas; no vas a andar con
cuentos. Solo vas a querer a la gente, vas
a respetar(la), vas a saber conversar,
entonces vas a ser un hombre respetado.
Cuando un día tengas casa, pues: cuando
tengas mujer y tengas también hijos, irán
con la buena palabra tus hijos, en (según)
la buena conversa. Ahora (cuando) hay
mujer, es bueno el matrimonio. A veces la
juventud no es así, sabe muchas cosas
malas, son peleadores nuestros jóvenes.
Tú no serás así", me dijo. "-Rezarás, no
serás mentiroso. No es bueno, según dicen
los finados mayores"⁵¹, me dijo mi padre.
"-Se dice que no es bueno ser mentiroso",
me dijo. "-No es bueno ser imprudente",
me dijo. "-Tiene mala suerte la gente". Eso
no lo he olvidado. Así lo hice. También
me decía: "-Nosotros los Naupa siempre
hemos sido así en la vida, conversaban
los finados mayores", me dijo. "-Tú ahora
eres un joven, con muchas cosas vas a
encontrarte un día cuando vivas más", me
dijo, "-pero si tienes buenos pensamientos,
si tienes buena conversa, no te pasará
nada. Si cumples tu deber con **Ngüne-
chen**, no te pasará nada. Si sabes más con-
versa, si sabes trabajar, tendrás una buena
vida ¡Que estés como Dios quiera!⁵²", me
dijo. "-Si quieres ser rico, tendrás animales.

⁵⁰ **Ngütram** -y también **dungu**- significa, en el contexto, una conversación importante que contiene enseñanzas, valores que son transmitidos en la comunidad a las generaciones jóvenes.

⁵¹ **Pin müli**, 'el dicho', 'lo que han dicho' los finados mayores.

⁵² Literalmente 'como quieras estar **Ngünechen** dirá de ti 'que esté así mi hijo'.

Ngünechen mu ʔ/chumkülelaaymi ʔ/
doy kimdungweymi→/ kinküdaweymi→/
niepoymi→/ küne mongengeneymi ta ti ʔ/
chem chumkülen pilmi ʔ/ **Ngünechen**
velepe in püneñ pieymi ta ti" ʔ/ pienu ʔ/
"-kullinchengen pilmi ʔ/ nieymi kullin ʔ/
kümelkaley mi ruka pilmi ʔ/kümelkaley ʔ/
kümeke wenüy niepilmi ʔ/ nieymi kümeke
wenüy ʔ/ **Ngünechen** adkünolaymu
kümeke wenüy ʔ/ al-lüke mapu utunge-
paaymi ta ti ʔ/ vüreneduamngeymi ʔ/ veli
píam ta mongen" ʔ/ pienu tayni chaw
em ʔ/ "-inche tüva püchi nen mongen ʔ/
kimlan chumtepoy chi tüvi mu ñi
tranakontual pülli mu" ʔ/ pienu ʔ/ "-veymu
eypiayu tüvachi dungu ʔ/ tüvachi dungu
moymalkelmi" ʔ/ pienu in chaw em ʔ/

estarás bien; si quieres (tener) casa bonita,
estará bonita; si quieres tener buenos
amigos, tendrás buenos amigos.
Ngünechen te dará buenos amigos. Desde
lejos te vendrán a ver, te favorecerán. Así
dicen que es la vida". me decía mi padre.
"-A mí me queda poca vida. No sé cuando
quedaré tirado en la tierra, por eso te voy
a decir esta conversa. ¿No la olvidas esta
conversa!", me dijo mi padre.

24. veymu ʔ/ velen amuy dehpueh
ñi mongen→/ kurengepon ʔ/ epu mari
kechu tripantu nien→/ kurengen witrache
mu ʔ/ veychi pañü kurengealu inche ʔ/
veymu veychi metu mongeli inche chaw
em ʔ/ veymu eypiviñ in chaw em ʔ/
"-rakiduampewün ʔ/ witrachen
pipewün" ʔ/ pivin in chaw em ʔ/ veymu
eypienu kidu→/ "-chem piaveyu kay nay ʔ/
velen amurki mongen ngay" ʔ/ pienu ʔ/
"-witrachelmi→/ witrachekalleymi→/ vey
ta kidu mokalu eyi kay ʔ/ chem rakiduam
tam nieken tam wechelen→/ welu veychi
rakiduam nielaaymi ke ʔ/ küme rakiduam
niepotoyi" ʔ/ pienu ʔ/ "-norrakiduam
yeymi→/ povo ke rakiduam niekelmi
wechengen→/ kom ta ütrüventovimi ʔ/
tam küdawalchi rakiduam müten
niepotoyi ʔ/ duamneyi chumngechi
mongentual tam kure→/ duamneyi
chumngechi tam mongentual tam pu
püneñ→/ duamtuneyi chumngechi tam
ngillatual" ʔ/ pienu/ "-veymu **Ngünechen**

24. Así transcurrió mi vida después
(y) me casé. Tenía 25 años cuando me
casé³⁵. Cuando me iba a casar, entonces
todavía vivía mi padre. "-Pienso y quiero
casarme", le dije a mi padre. "-¿Qué te voy
a decir? Así es la vida", me dijo. "Si te vas
a casar, ¡cásate, pues! Solo tienes que
pensarlo (está en tí). Los pensamientos que
tienes por ser joven, (ya) no los tendrás:
tendrás buenos pensamientos", me dijo.
"-Llevarás pensamientos correctos; los
pensamientos tontos (propios) de la
juventud, los dejarás todos. Solo tendrás
los pensamientos del hombre trabajador.
Te preocuparás de cómo sustentar a tu mu-
jer, de cómo sustentar a tus hijos, te
preocuparás de cómo rezar", me dijo.
"-Entonces **Ngünechen** te va a mirar desde
lo alto. "-Ahora mi hijito quiere formar su
hogar", te dirá tu **Ngünechen**. Si te casas.
¿qué te voy a decir?; es tu decisión", me
dijo. Esa conversa me dio mi padre cuando
me iba a casar. Entonces me casé.

³⁵ **Kurengen witrache mu**. Esta expresión nos parece arcaica, pues bastaría con decir **kurengen** 'me casé'. **Witrache(n)** alude a la práctica antigua del rapto de la futura esposa, que dejó de practicarse. Literalmente significa 'sacar tirando (a la fuerza) a la persona'. **Huychantun, huitrantun** - sacar tirando; tomarse por sacar a una mujer, para llevarla a otra parte, y casarse con ella" (Febrés, Op.cit., p.516). **huit'antun**, domo aliquem extrahere" (Havestadt 1883, T.II, p. 677).

nagkintuaymu↘/ tüva nga in̄ vochüm→/
 küpa nga anülmapuy→/ pieymi tam
Ngünechen"↘/ pienu↘/ "-witrachelmi→/
 chem piaveyu kay nay↗/ kidu tam
 ngüneal"↘/ pienu↘/ veychi dungu eluenu
 inche in̄ chaw em→/ veychi kurengepolu
 inche↘/ vey witrachen↘//

25. witrachelu inche→/ tripantu mu
 ula witrachen↘/ veymu ula kurengepon↘/
 kidu metu mongeli ngay↘/ kiñe tripantu
 kurengepon→/ latuy in̄ chaw em↘/ veymu
 niepoiñ kiñe ñawe↘/ "**Upaymañ**" pingi
 tayñi unen ñawe↘/ veymu eypitenu kiñe
 pañü→/ "-poypowlerki tayñi lapon ta ti↘/
 tüva kiñeli ñi püllü anü"↘/ pienu↘/ "-küme
 nordungu mu tremkünonge püchi ñawe
 anü↘/ küme dungu ta eluvinge↘/ kime-
 lelvinge ngillatun↘/ kom wesake dungu→/
 kom kiñeñpüle ta entulave↘/ kümeke
 dungu müten kimelelavimi→/ veymu
 küme amoy in̄ mongen tam ñawe"↘/
 pienu↘/ ká eypi püttake che em ká
 pienu↘/ "-mongen piwalmi tamu→/ tami
 kure mongenpielmi→/ kiñeke püñeñ
 villvemay ta ti↘/ unen püñeñ chi→/
 inapalu chi→/ vey villvemnoلمي kiñeke
 ume tam pu püñeñ→/ wellki piam che"↘/
 pienu↘/ veli piam mongen ta ta lle↘/
 veymu na weda kuñuwttuleken↘/ veymu
 wanten mu eypiken→/ vemkatullen may↘/
 wellpotuy vill(v)emtuy ñi kure→/ vey pu
 püñeñ kiñe ume lalkalan→/ kom trem-
 külingün↘//

26. vey velerki dungu nga in̄
 eypikel püttake che em→/ piken ñi
 rakiduam↘/ veymu inche tüva↗/ nieviñ
 tachi dungu↘/ duamnekeviñ ta kuyvike
 che ñi dungu→/ ta ke rumel mongelpochi
 püttake mapuche yem tayñi dungu↘/ vey
 ta ayin→/ vey ta yeneviñ↘/ veychi dungu
 nga doy nga kimpon pilen↘/ vey wanten
 mu velepon tüva↘/ tüva niepon→/ meli
 mari aylla tripantu nien tüva→/ veychi
 dungu kom kimpan→/ tüva nien tüva tayñi
 mongen mu↘/ nieviñ→/ peneviñ→/
 moymal-laviñ kom↘//

25. Un año después me casé; el
 todavía vivía. Estaba un año casado cuando
 murió mi padre. Teníamos una hija. **Upay-**
mañ se llamó nuestra primera hija.
 Entonces me dijo un día: "-Se cumplió el
 momento de que muera, ahora está sola
 mi alma, pues. Cría a tu hijita con un
 pensamiento correcto, dale una buena
 conversa, enséñale a rezar; sácala de todas
 las cosas malas; enséñale solo cosas
 buenas. Así irá bien la vida de tu hija".
 "-También decían los finados mayores:
 "-Si quieres vivir aquí, si tu mujer quiere
 vivir aquí, a alguno de tus hijos le va a
 pasar algo malo; quizá al mayor, quizá al
 menor. Alguno de tus hijos se muere. dicen
 que se muere la gente", me dijo. ¡Así es la
 vida, pues! Por eso hay que poner siempre
 mucho cuidado. Por eso ahora siempre me
 lo paso pensando en eso. Se murió mi
 mujer; ni un niño se me murió (y) todos
 están criándose.

26. -Así dicen que era la conversa
 que decían los finados mayores, pienso
 siempre. Por eso ahora tengo esa conversa,
 necesito siempre la conversa de los
 antiguos, la conversa siempre viva de los
 finados mapuches. La quiero, la conservo.
 Es la conversa que más quiero saber. Ahora
 estoy así, ahora (la) tengo. Ahora tengo
 49 años. Toda esa conversa llegué a
 conocer, la tengo ahora en mi vida, la
 tengo, la llevo conmigo, no la olvido toda.

BIBLIOGRAFÍA

- Augusta, F. J. de,** 1907. *¿Cómo se llaman los araucanos?* Imprenta San Francisco, Valdivia
- Augusta, F. J. de,** 1916. *Diccionario Araucano-Español Español-Araucano. Tomo primero y segundo.* Imprenta Universitaria, Santiago de Chile
- Febrés, A.,** 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile. con un diálogo chileno-hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Cristiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas. lo mas en lengua Chilena y Castellana. Y por fin un vocabulario hispano chileno, y un Calepino Chileno-Hispano más copioso.* Lima
- Febrés, A.,** 1846. *Diccionario chileno-hispano compuesto por el R.P. Andrés Febrés, de la C. de J. Enriquecido de voces i mejorado por el R.P. misionero Fr. Antonio Hernández i Calzada...* Imprenta de los Tribunales, Santiago
- Coña, P.,** 1973. *Memorias de un cacique mapuche.* 2ª edición. ICIRA, Santiago
- Havestadt, B.,** [1777] 1883. *Chilidígu sine Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt.* Editionem novam curavit Dr. Julius Plazmann. T.I y II. B.G. Teubner, Lipsiae
- Lenz, R.,** 1895 - 1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas i descriptivas i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche. con traducción literal castellana...* Imprenta Cervantes, Santiago de Chile
- Moesbach, E. W. de,** 1999 *Botánica indígena de Chile.* Prólogo y edición (de) Carlos Aldunate y Carolina Villagrán. Editorial Andrés Bello, Santiago
- Munizaga, C.,** 1960. *Vida de un araucano. El estudiante mapuche L.A. en Santiago de Chile, en 1959.* Publicación del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad de Chile, Santiago de Chile
- Sánchez, G.,** 1989. "Relatos orales en pewenche chileno". *AUCH.* Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra. 5ª. Serie N° 17, pp. 289 - 301

Sánchez, G., 2001 - 2002

"Oraciones rituales en pewenche chileno. Ritos ngillatun y pünteövün". *Revista Chilena de Antropología* N° 16, pp. 131 - 165

Valdivia, L. De. [1606], 1887.

Arte, vocabulario y confesionario de la Lengua de Chile compuestos por Luiz de Valdivia Publicados de nuevo por Julius Plazmann Edición facsimilar.
B.G.Teubner, Leipzig.